

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કૉપીરાઈટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૧૧૭૨૭ વર્ગીક

પુસ્તકનું નામ મને. ૩૩૨-૧

વિષય ૬-૧૯

મનોમુકુર

ગદ્ય લખાણોનો સંગ્રહ

અન્ય પહેલો

કર્તા

નરસિંહરાવ લોખાનાથ

આવૃત્તિ પહેલી

પ્રત ૧૦૦૦

ઈ. સ. ૧૯૨૪

સંવત્ ૧૯૮૦

કિંમત રૂ. ૩-૦-૦

(All Rights Reserved by the Author)

ગુજરાત વિદ્યાલય ગ્રંથાલય
અમદાવાદ
૧૧૭૨૭
ગુજરાતી કોપીરાઈટ-સંગ્રહ
૬ : ૬

Printed by Madanlal Itchharam Desai at the
GUJARATI PRINTING PRESS
Circle, Fort, Bombay

and

Published by Natvarlal Itchharam Desai and Babubhai Itchharam Desai
Sassoon Buildings, Circle, Fort, BOMBAY.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય
અમદાવાદ
ગુજરાતી કૉપીરાઈટ સંગ્રહ

મહારા વિરલ સાથા મિત્ર
સ્વ. વરજરાય સંતોકરાય દેસાઈનું
સ્મરણ
આ ગ્રંથ સાથે આર્દ્રભાવે
જોડુંછું

અનુક્રમણિકા



અન્યાવલોકન તથા અન્યપરિચય

પૃષ્ઠ

૧. સંન્યાસી	૩- ૨૮
૨. ઉત્તરરામચરિત	૨૮- ૬૬
૩. વિલાસિકા	૬૬-૧૨૬

૨સ તથા કલામાં તત્ત્વાન્વેષણ.

૧. એક ચિત્ર નેઈ સૂઝેલા વિચાર...	૧૨૯-૧૩૬
૨. 'વસન્તોત્સવ' ઉપર ચર્ચા ...	૧૩૬-૧૫૭
૩. ગુજરાતી કવિતા અને સંગીત...	૧૫૮-૧૭૪
૪. કવિતામાં અસંભવદોષ ...	૧૭૫-૧૮૩
૫. 'ઠગાયલી વિધવા'નો ન્યાય ...	૧૮૩-૨૦૧
૬. અસલ્યભાવારોપણ ...	૨૦૧-૨૫૦
૭. દ્વિતી ગીતધ્વાન ...	૨૫૦-૨૭૧

જીવનદર્શન.

૧. નારાયણ હેમચન્દ્ર	૨૭૧-૨૯૭
૨. નવલરામ	૨૯૮-૩૪૮

ધર્મ અને તત્ત્વદર્શન.

૧. વિશ્વરચના	૩૫૧-૩૫૭
૨. સ્વેચ્છાસ્વીકાર	૩૫૮-૩૮૨

હાસ્યરસ અને કટાક્ષલેખ.

૧. ઉત્તરભદ્રંભદ્ર	૩૮૫-૪૨૪
૨. એક અમૂલ્ય ગ્રંથની શોધ	૪૨૫-૪૩૭
૩. પ્રયોજિત પરિહાસનાં માઠાં પરિણામ...	૪૩૮-૪૫૮

વ્યાકરણ, ભાષા, ઇત્યાદિ.

૧. ઉદ્દેશ્ય અને વિષય તથા અધ્યાહારનું સ્વરૂપ ...	૪૬૧-૫૦૪
૨. ગુજરાતી ભાષાનું અંધારણ	૫૦૫-૫૬૭

નિવેદન

મહારા ગદ્ય લેખોના સંગ્રહનો એક અંશ સુરા વાચક વર્ગની સમક્ષ રજૂ કરું છું. આ પ્રથમ ખંડ જેટલા બીજા બે ખંડ ઈશ્વરકૃપા હશે તો ભાવિમાં પ્રસિદ્ધ કરવાનો વિચાર છે. વિષયની વિભાગયોજના અનુક્રમ-શ્લોકામાં દર્શાવી છે. તે વિભાગમાં પ્રવિષ્ટ થાય હેવા અન્ય લેખો દ્વિતીય તથા તૃતીયખંડમાં પણ મૂકવાના છે. આ રીતિ આદરવાનું કારણ એક તો એ કે ‘અન્યાવલોકન’ અથવા ‘રસકલાતત્ત્વાન્વેષણ’ અથવા ‘જીવન-દર્શન’ ઇલાદિ એક જ વિભાગના સર્વ લેખોના અકેકે પૂર્ણ સંગ્રહ વાંચતાં વાચકોને વખતે કંટાળો આવે તે પરિણામ વૈવિધ્યથી ટાળવું.

પ્રથમ વિભાગ (‘અન્યાવલોકન તથા અન્યપરિચય’) અને દ્વિતીય વિભાગ (‘રસ તથા કલામાં તત્ત્વાન્વેષણ’) એ બંને ‘વિવેચન’ના સમાન વર્ગના પેટાભેદ જ છે; પરંતુ ‘વિવેચન’ એમ મુખ્ય વિભાગ પાડી બતાવ્યો નથી. ઈ. સ. ૧૮૮૩-૮૪ થી માંડીને ઈ. સ. ૧૯૧૩-૧૪ સુધીનો સમય આ પ્રથમ સંગ્રહાંશ રોકે છે તે પેટા-અનુક્રમણીમાં દર્શાવેલી સાલોથી જણાઈ આવશે. આ લેખોમાંના કેટલાક લેખો વિશે થોડીક માહિતી આપવી ઇષ્ટ ગણું છું:

ઉત્તરભદ્રંભદ્ર-આ લેખ લખવાની રજુરણા એક અંગ્રેજી માસિક-માં ડિકન્સનાં પાત્રો-મિં પિકાવક વગેરે-ફરી હાલના સમયમાં જીવનમાં હોય તો કેમ વર્તે? હેવા પ્રશ્નની કલ્પના કરીને લખાયેલો લેખ વાંચીને મૂને થઈ હતી. રા. બ. રમણભાઈના ‘ભદ્રંભદ્ર’માં કથા કાંઈક અપૂર્ણ અટકી પડતી લાગે છે તે સ્થિતિનો લાભ લઈ કથાને આગળ ચલાવવાની અનુકૂલતા મળી ગઈ. ‘ઉત્તરભદ્રંભદ્ર’માં સમાપ્તિ ભદ્રંભદ્રના મરણથી મ્હેં, પ્રથમ કરી હતી; મરણ સ્પષ્ટ સૂચવ્યું નહોતું, પરંતુ એ મહાપુરુષ ગુમ થઈ ગયા પછી અમુક સંયોગોમાં હેમની ખોપરી હાથ લાગી અને

હેની પરીક્ષાથી મરણનો તર્ક થયો હોવો ઇરાદો હતો. આ પરિણામ કેટલાક મિત્રોને અચ્ચકિત લાગ્યું તેથી ગુમ થયેલા ભદ્રંભદ્રને જીવતા જ રહેવા દેઈ એ વિલક્ષણ બ્યક્તિનો જીવનવૃત્તાન્ત આગળ ચલાવવાનો માર્ગ અન્ય લેખકો માટે ખુલ્લો રાખ્યો.

એક અમૂલ્ય અન્થની શોધ-પ્રેમાનન્દને નામે ચઢાવેલાં નાટકો વિશેની ચર્ચામાં નાટકો સાચાં માનનાર વર્ગની રમૂજ કરવાના હેતુથી આ લેખ લખ્યો હતો. એ પ્રસિદ્ધ થયો તે વખતે કેટલાક ભલા વાચકો છેતરાયા હતા, ભાલજીનો અન્થ ખરેખરો જ પ્રાપ્ત થયો હશે-એમ માનવા લાગ્યા હતા, અને તે લેખ ઉપર ચર્ચાપત્રો પણ એક બે જણે પ્રસિદ્ધ કર્યાં હતાં. લેખનું સ્વરૂપ બરાબર સમજનારાને આ ભ્રમ નિરાધાર જ લાગ્યો હતો.

વિશ્વરચના-આ લેખની પ્રેરણા (લેખના આરમ્ભવચનથી જણાશે કે) રા. વિજયલાલ કુંહેયાલાલના એક મનનશીલ લેખથી થઈ હતી. એ લેખ વાચક જોઈ જવો એમ વિનંતિ છે. મહારા લેખના ઉત્તરમાં રા. વિજયલાલે તે પછીના વસન્તના એક ૧અંકમાં લેખ આપ્યો હતો. એ લેખ અલખત કીમતી હતો, પરંતુ મહારી ચર્ચાને કાંઈ રીતે પદચ્યુત કરે હોવી ચર્ચા હેમાં ન હોવાથી મહે મૌન રાખ્યું હતું.

સ્વેચ્છાસ્વીકાર-અમદાવાદના પ્રાર્થનામંદિરમાં આ વ્યાખ્યાન મહે આપ્યું હતું. જે ચિત્રથી આ વ્યાખ્યાનની ઉત્પત્તિ થઈ, તે ચિત્રની એક મહોટી પ્રત હાલમાં મહારા મકાનમાં દિવાલ ઉપર લટકે છે. (મહારા સ્વ. પુત્ર નલિનકાન્તના પ્રયાસથી એ પ્રત ઈંગ્લાણ્ડથી પ્રાપ્ત થઈ હતી). એ જ ચિત્રને વિષયભૂત કરનારું કાવ્ય 'નૂપુરજંકાર'માં (પૃષ્ઠ ૧૨૬ મે) એ જ નામ આપીને મૂક્યું છે.

વસન્તોત્સવ ઉપર ચર્ચા-રા. જ્ઞાનાલાલ દલપતરામ કવિએ ‘વસન્તોત્સવ’ ‘જ્ઞાનસુધા’માં પ્રગટ કરાવીને પોતાની નવીન પદ્યયોજના રજૂ કરી તે ઉપર ચર્ચાપત્રરૂપે ‘જ્ઞાનસુધા’માં મ્હેં આ લેખ મૂકાવ્યો હતો. એઓની ‘જન્મ વિનાની જન્મદરચના’ સ્થામે પ્રથમ પુકાર-કેવળ પુકાર નહિ, પણ સ્વરૂપપરીક્ષા સાથે પુકાર-એ હતો. એ ‘જન્મદરચના’ના બચાવમાં રા. જ્ઞાનાલાલે લેખ ‘વસન્ત’માં લખ્યો તે ચર્ચાની પરીક્ષા

ગુજરાતી કવિતા અને સંગીત-એ લેખમાં મ્હેં કરીછે.

ડગાયદી વિધવાને ન્યાય-આ લેખ “સહૃદય ન્યાયદર્શિ” એ કૃત્રિમ નામથી પ્રસિદ્ધ કરાવ્યો હતો. મહારાજ કાવ્યો વિશે ધગધગતી ચર્ચા ચાલતી હતી ત્હેવા સમયમાં આ માર્ગ મ્હેં ધૃષ્ટ ગળ્યો હતો.

એક ચિત્ર જોઈ સૂઝેલા વિચાર-મહારી લેખનપ્રવૃત્તિના આરમ્ભ-કાળનો આ લેખ છે. હેમાં કાષ્ઠને અપરિપક્વતા લાગે તો એ વાત ધ્યાનમાં રાખવાને વિનંતિ છે. એ લેખમાંના વિચારોમાં ફેરફાર મહત્વનો કાંઈ કરવાને કારણ ના લાગવાથી આ સંગ્રહમાં દાખલ કરુંછું.

ઉત્તરરામચરિત્રું અવલોકન-અન્યાવલોકનમાં મહારા આ પ્રથમ પ્રયાસ હતો. (‘મેલદૂત’ ભાષાન્તર વિશેની ચર્ચા બાદ કરુંછું; કેમકે તે શુદ્ધ અવલોકન ન હોતું). મણિલાલ નલુભાઈને આ અવલોકનથી કાંઈક અસંતોષ થયો હતો ખરા; પરંતુ તે પછી એકવાર રૈલવે ટ્રેનમાં હમે ભેગા થયા ત્હારે ખુબ દિલથી મ્હને હેમણે કહેલું કે લોકો આ બાબત પકડીને આપણી બેની વચ્ચે વૈમનસ્ય કરાવવા જાયછે, પણ હું એ લોકોને મણકારતો નથી.

‘વિલાસિકા’નું અવલોકન-મિ. ખખરદાર મ્હને પ્રથમ સાહિત્ય પરિષદ વખતે અમદાવાદમાં મળવા આવ્યા તે વખતે એઓએ ‘વિલાસિકા’ની ભેટ મ્હને આપી અને અવલોકન લખવાની મ્હને સૂચના કરી.

કેટલાક માસના માસ સૂધી હું નિશ્ચેષ્ટ રહ્યો. આખર મિં ખબરદારનો આમહ બરેલો પત્ર આવ્યો, એટલે અવલોકન આરમ્બ્યું, કડકે કડકે છપાવ્યું, અને અંતે પૂર્ણ કર્યું. મિં ખબરદારનો પત્ર અહિં ઉતારુંછું તે ઉપરથી વસ્તુસ્થિતિ સ્પષ્ટ થશે:

દમણ

સપ્ટેમ્બર ૧૫, ૧૯૦૬

શુભોપમાયોગ્ય સાક્ષર શ્રી નરસિંહરાવ મોળાનાથ

મુ. રત્નાગિરિ

ઝયે વર્ષે અમદાવાદમાં બરાયલી સાહિત્ય પરિષદને ટાંકણે આપની મુલાકાતનું મને માન મળ્યું હતું તે તો આપ ભૂલી નહિ ગયા હશે. આપની કવિત્વ શક્તિ અને વિદ્વતા માટે મને માન છે અને તેથી જ તે વેળાએ મહારી “વિલાસિકા” આપના હસ્તમાં મૂકતાં તેના સંબંધમાં આપના અભિપ્રાય તથા યોગ્ય સૂચનાની મેં ઇચ્છા આપની આગળ પ્રદર્શિત કરી હતી. હું ધારું છું કે આ વાત આપને સ્મરણમાં નહિ રહી હોય અને તેથી આ તકે આપને તેની યાદ આપવાની હું રજા લેઉં છું. આપ વિદ્વાન છો; અનેક શાસ્ત્રોના જ્ઞાતા છો; રસિક છો; ગુર્જર કવિ-ઓમાં માનવંત પદ્ધતી વિભૂષિત છો; તો આપની સહૃદયતાથી આપેલી સૂચના મને બહુ આનન્દ આપશે. આપના અનેક વિદ્વતાપૂર્ણ લેખો વાંચવામાં હું મોજ માનું છું. આશા છે કે ઉપર કીધેલી અરજ સ્વીકારી મને આભારી કરશો.

આપને શ્રમ આપવા માટે હું ક્ષમા ઇચ્છું છું. આશા છે કે આનન્દમાં હશે.

લી. આપનો નમ્ર સેવક

(સહી) અરુદેશર ફરામણ ખબરદાર

આ પત્ર મળ્યા પછી લગભગ છ મહિને મેં ઉત્તર લખ્યો. પણ તે દરમ્યાન “વિલાસિકા”નું અવલોકન લખવા માંડું હતું, લગભગ પૂરું કર્યું હતું, અને તે બાબત મિં. ખચરદારને ઉત્તરના પત્રમાં જણાવી હતી. એએએ તરત પ્રત્યુત્તર લખ્યો. તેમાં એક મહત્વનો મુદ્દો સવિસ્તર ચર્ચા હતો. અંગ્રેજ *grammar* નું પ્રતિરૂપ ગુજરાતી પદ્યમાં ઉતારવા માટે મિં. ખચરદારે ધ્વનિત નામનો નવો છન્દ યોજ્યો હતો તે વિશે સવિસ્તર ખુલાસો હેમણે કર્યો હતો, અને એ માહિતીનો ઉપયોગ મહારા અવલોકનમાં કરી “ધ્વનિત”ના ગુણની સ્થાપના કરવા માટે મહેનત લખ્યું હતું. આ સંગ્રહમાં પૃષ્ઠ ૮૨-૮૪ માં ધ્વનિત વિશે મેં ચર્ચા કરી છે તેમાં એ માહિતીનો ઉપયોગ મેં કર્યો હતો.

આ પ્રસંગે એક મહત્વની વાત ઉમેરવી જરૂરી છે. આ ચર્ચામાં મેં ધ્વનિત માટેના દાવામાં બે સ્ખલનો બતાવતાં કહ્યું છે: “દૂ વન્ ઇલાદિ ગણોમાં દરેક સ્વરની બખ્ખે માત્રા ગણી છે તે નિરાધાર છે. અંગ્રેજ *iambic* છન્દમાં * * * ગણુમાંના સ્વરો લઘુ પણ હોય અને ગુરુ પણ હોય એમ અનિયમ છે.” (પૃષ્ઠ ૮૩) આ સ્વરૂપદર્શનમાં એમ માનીને હું ચાલ્યો છું કે અંગ્રેજ છન્દમાં *accent* (સ્વરભાર)નું તત્ત્વ જ છન્દના સ્વરૂપનું નિયામક છે, લઘુગુરુપણનો (*quantity* નો) હેમાં સંબંધ પ્રવિષ્ટ થતો નથી. આ બહુ અંશે સત્ય સ્થિતિ છે; છતાં મહારી ટીકાને કાંઈક વિશિષ્ટ કરવાની આ તક લઉં છું. પાશ્ચાત્ય છન્દોમાં પ્રાચીન ગ્રીક અને લેટિન છન્દોમાં *quantity* (શ્રુતિનું કાલમાન) નિયામક તત્ત્વ હતું, અને અર્વાચીન અંગ્રેજ વગેરે છન્દોમાં *accent* સ્વરભાર નિયામક તત્ત્વ છે. આમ છતાં પણ એક વિદ્વાને હાલ પોતાના એક સમર્થ લેખમાં

૨ “The ictus of classical verse” એ વિષયનો E. H. Sturtevant નો લેખ; American Journal of Philology, XLIV 4, Oct. Nov. Dec. 1923.

બતાવ્યુંછે કે અંગ્રેજી છન્દમાં પણ શ્રુતિના કાલમાનનો પણ મહત્વનો ભાગ છે. આ ચર્ચા અહિં વિસ્તારવાનું સ્થળ નથી. માત્ર એટલું કહેવું બસ છે કે મિ. અબરદારના ધ્વનિત વિરુદ્ધ ટીકા કરનારે આ નવો પ્રકાશ આપનારી વાત ધ્યાનમાં રાખવી ઇષ્ટ છે;—જે કે આ અમેરિકન મત સર્વસંમત છે એમ તો નથી જ.

આ સંગ્રહનું નામ મનોમુકુર રાખ્યુંછે; તે વિશે ખુલાસો આપવાની જરૂર છે. મહારાં કાવ્યોના સંગ્રહોનાં નામ ‘કુસુમમાળા’, ‘હૃદય-વીણા’, ‘નૃપુરજંકાર’ એમ પાઞ્યાં તે સંબન્ધે તે તે સંગ્રહના આદિ ભાગમાં ખુલાસા અપાયાછે; એ સર્વ કાવ્યગણ્ય તે જેમ હૃદયનાં, ભાવનાં, પ્રતિબિમ્બ પ્રગટ કરનારાં દર્પણ તેમ વિવેચન, રસચર્ચા ઇત્યાદિ વિષયોનો પરામર્શ કરનારાં બુદ્ધિપરાયણ લખાણોનો સંગ્રહ તે મહારા મનનાં પ્રતિ-બિમ્બ દર્શાવનાર મુકુર (દર્પણ).

इत्यलम्.

૫૬૪ બંગલો
વાંદરા, તા. ૨૧ મી મે ૧૯૨૪. }

નરસિંહરાવ ભોળાનાથ.

मनोमुकुर

अन्ध १ ले।

अन्धावलोकन तथा अन्धपरिचय

- | | |
|------------------|---------------------------------------|
| १ संन्यासी | केजुआरी १८८८ ना सुद्धिप्रकाशनो वधारी. |
| २ उत्तरराभव्यरित | सुद्धिप्रकाश, छ. स. १८८३-८४. |
| ३ विद्यासिद्धि | 'वसन्त' संवत् १८९३-९४. |

મનોસુકુર



*સંન્યાસી

નારાયણ હેમચન્દ્રને અને હેમના પુસ્તકના કારખાનાને ગુર્જર વાચક-વર્ગને ઓળખાવવાની જરૂર નથી. માટે એકદમ હેમના આ એક વર્ણનવા પુસ્તક ઉપર બોલવાનો જ આરંભ કરિયે. અત્યારસૂધી ભાઈ નારાયણે બહુધા સાક્ષાત્ ઉપદેશ આપનારા ગ્રન્થો ઉપર જ શ્રમ ચલાવ્યો હતો. અશ્રુમતી અને પુરુવિક્રમ નાટક, એ બે નાટકગ્રન્થો બાદ કરતાં, પરોક્ષ રીતે ઉપદેશ આપનાર નાટક, વાર્તાં છત્યાદિ રૂપના ગ્રન્થમાં નારાયણ હેમચન્દ્રનો આ પ્રથમ જ પ્રસિદ્ધ કરેલો ગ્રન્થ છે. ગુર્જર ગ્રન્થકારોને વાર્તાગ્રન્થ તે શું એ વાતનો અસાધારણ પરિચય કરાવનાર આ બંગાળી વાર્તાનું ભાષાન્તર છે. ઉત્તમ વાર્તાઓ ગુજરાતીમાં અત્યાર સૂધીમાં એક આંગળીને વેટે ગણાય એટલી જ છે. બાકી, ફલાણાએ ફલાણીને દીડી, બંને પ્રેમમાં પડ્યાં, વિયોગ થયો, સંયોગ થયો, ઘર માંડ્યું, ખાધું પીધું ને મજા કરી, — હેવી કહાણીઓ તો આપણી ગુર્જર ગ્રન્થાવલીમાં ટોપલે ટોપલે ઉશેડાય એટલી હશે. હેવી વાર્તાના લેખકોને આ “સંન્યાસી” એ એક અદ્ભુત બનાવ જેવું ચર્ચ પડશે. બંગાળી સાહિત્યે જે આજકાલ્ય અસાધારણ વિજય મેળવ્યો છે તે હાવા ઉત્તમ ગ્રન્થકારો અનેક સ્થળે ઉત્પન્ન થવાને લીધે જ. સંકુચિત જ્ઞાન અને અનુભવવાળા ગ્રન્થકાર થવાની ઉત્કંઠા રાખનારા, અર્ધશિક્ષિત જવાનિયાઓને આ પુસ્તક ઉપરથી ઘણી ઘણી શિખામણ લેવાની છે. પરંતુ તે આપણો પ્રસંગ નથી. આપણે આ પુસ્તકના ગુણનું અવલોકન કરી હેમાંથી શિક્ષણસાર લેવાનો છે; તે કરિયે.

* બાબૂ કેવીપ્રસન્ન રાય ઓધરની મૂળ બંગાળી વાર્તા ઉપરથી ગુજરાતીમાં આધાન્તર કરનાર નારાયણ હેમચન્દ્ર.

તે પહેલાં આ પુસ્તકના અને ભાષાન્તરના જે થોડાએક ન્હાના ન્હાના દોષ છે તે જરા ઉપરટપકે જોઈ જઈએ, એટલે પછી અંતે આપણે મિષ્ટ કાળિયાથી જ સુસમાપ્તિ કરી સકીએ. મૂળ પુસ્તકના જે કાંઈ દોષ છે તે અંગાળી રીતિના અંગના બહુધા છે. ભાષાનું એક જાત્યનું ખડખડાપણું, રૂપકતર્કાદિકની ક્લિષ્ટતા, અત્યુક્તિની પરાકાષ્ટા, વગેરે કેટલાક અંગીય દોષ કોક કોક સ્થળે જોવામાં આવે છે. તેમ જ કોક કોક વાર શૈલીમાં કૃત્રિમ ડોળ સુરચિતે ત્રાસ ઉપજાવે છે. આટલા સાહિત્યદોષ છે. એક મ્હોટો દોષ પુસ્તકના શિક્ષણવલણનો છે. તે ગુપ્ત છે. પરરાજ્ય ઉપર અયોગ્ય અને ઉદ્ધત નિન્દાવર્ણન,—એ જોકે આ પુસ્તકનો અપ્રધાન પણ હેતુ નથી, તોપણ અન્ધ દેશભક્તિમાં તણાતા કહેવાતા દેશભક્તો વખતે ઊંધું સમગ્રે હેતું કોક કોક સ્થળે છે; માટે સુત્ર વાંચનારને માટે એ ખડક ઉપર આટલી દીવાદાંડી મૂકીએ છીએ.

ભાષાન્તરના દોષ ભાષાદોષમાં જ સમાઈ રહે છે. આ પુસ્તકમાં નારાયણી ભાષા—જે અંગાળી રૂઢિ, મુંબાઈગરી અશુદ્ધિ, અને બાલિશ વ્યાકરણદોષ, વગેરેનો ખીચડો છે, તે—જરા ઘણે સ્થળે ઊભરાઈ આવીને છે. આ ઉપર હમે વધારે લક્ષ આપત નહિ. નારાયણે બળવેલી સેવાની કિતમતા સંભારીને આ દોષની હમે ક્ષમા કરત. પરંતુ આજ તેમ થાય એમ નથી. અને આ સંજ્ઞાઈ તે આ પુસ્તકમાંના અસાધારણ ગુણે પમાડેલા મોહનું જ પરિણામ છે. નારાયણી ભાષાને લીધે અનેક સ્થળે અર્થનું વિશદત્વ તદ્દત ઢંકાઈ ગયું છે. કેટલેક સ્થળે તો હમે મથી મથીને તપાસતાં પણ અર્થ સમગ્રી સક્યા નથી. અને આ વાર્તામાં એટલા મહાન ગુણો છે કે સાધારણ વાંચનારને સમજવાને માટે સુગમતા થવાનો સંભવ છતાં, માત્ર ભાષાન્તરકર્તાની ઉતાવળથી અને ભાષા જેવી અપ્રધાન બાબત ઉપર બેદરકારીથી, તે દ્વાર બંધ થતું જોઈ ક્ષણવાર ક્રોધ અને ખેદ ઉત્પન્ન થયા વિના રહેતો નથી.

હવે આપણે આ વાર્તાની ખૂબિયો તરફ વળીએ. આ ઠેકાણે વાર્તાનો સવિસ્તર વૃત્તાન્ત આપવાને હમે બંધાયા નથી. માત્ર નીચેનું વિવેચન સ્ફુટ રીતે સમગ્રાય એટલો જ સાર આપીશું. ઉત્તર અંગાળના એક શહેરના

ધનવાન શેઠનો એકનો એક લાડકવાયો પુત્ર, હરનાથ, તરુણ વયમાં અસીમ ધનસંપત્તિ સહસ્રા પામી, વ્યસની દુર્મિત્રોના ઇંદમાં પડી, પતિ-હિતૈષિણી સ્ત્રી સુરખાલાને ન ગાંઠતો, સર્વ ધન કુમાર્ણે ઊડાવેછે. આખર સુરખાલાની સૂચનાથી વૃદ્ધ માતા પુત્રના હાથમાંથી સર્વ અધિકાર લઈ લેછે, અને સાધ્વી પત્નીની શિક્ષામાં વર્તવાની હેને આજ્ઞા આપેછે. પત્નીને પ્રથમથી જ ઘોળી પી ગયેલો ઉન્મત્ત હરનાથ કાંઈ ન ગણુકારતાં છાનોમાનો રાત્રે ઘરની બહાર સટકી જાયછે; લકંગા મિત્રો જોડે મધ-સેવામાં મશગૂલ થઈ દુષ્ટમિત્રથી છેતરાઈ માતૃભક્ત છતાં અનુભૂતાં જ માતૃઘાતી થાયછે. એકદમ હેના પિતાનો હિતૈષી ગુરુ આ વિપથગામી યુવકને ઉપાડી લઈ જાયછે. ગામેગામ સંતાતો સંતાતો, સંતાડતો સંતાડતો, દીર્ઘ કાળ ગુરુ કરેછે. તે અરસામાં યુવકનું મન પશ્ચાત્તાપના અભિથી વિશુદ્ધિમાર્ગમાં પડેછે. અદ્ભુત ચરિત્રપરિવર્તન થાયછે. ગુરુ આજ્ઞા કરેછે કે—હવે જા, ચાર વર્ષ સૂધી સંસારની લાલચોમાં પરીક્ષા આપી, દલ્હા સ્થાપી, ફરી મળજે. હિમાલયના શિખરમાં મળવાનું ગોઠવેછે. હરનાથ ઘેર આવી તપાસ કરેછે, તો પૂર્વના સર્વ દુર્મિત્રો દગાખોર થયાછે, સગાં સંબન્ધીઓ ધનમાલ આળવી બેઠાં છે, અને હૃદયનું મ્હોટામાં મ્હોટું ધન—સુરખાલા—ઘેર ઘેર ભટકી આશ્રય ન મળતાં કોણુ જાણુ કહિં ચાલી ગઈછે! દાઝ્યા ઉપર ડામ! હરનાથ ભ્રમહૃદય થઈ ચાલ્યો—ચાલ્યો;—કહ્યાં? સુરખાલાની શોધમાં? કોણુ જાણુ. આપણે હેને ત્હાર પછી (અન્યની પ્રકરણરચનામાં પૂર્વે પણ વાર્તાક્રમમાં પછી) સિક્કિમની ભૂમિમાં સિક્કિમવીર યશલાલસિંહની રૂપવતી કન્યા મરીચિને શાસ્ત્ર ભણાવનારા પંડિતના રૂપમાં દેખિયે છિયે. પર્વતવાસિની મુગ્ધ, સરલ, ઉદાત્તભાવપૂર્ણ, પ્રેમમયી મરીચિની ગુરુભક્તિ અલૌકિક પ્રેમરૂપમાં પરિવર્તન પામેછે. પંડિત કાંઈક કહેછે, કાંઈક જોઈું સમજેછે, પૂર્વના કુસંસ્કારી હૃદયના માપથી દિવ્ય પ્રેમને માપતાં કન્યાને દુઃખકારી સમજેછે. પિતાને પૂછતાં સંદેહ ટળેછે. પરંતુ લાલચમાં ફસાયેલું હૃદય ધર્મશુદ્ધિને પણ તાબે થયુંછે. તેથી વિચિત્ર ભાવયુક્ત એ હૃદયરણુભૂમિમાં થાયછે. ફરી ગુરુદેવ કને હરનાથ જાયછે. મરીચિ પ્રથમ જ મળી ગયેલી ત્હેની કનેથી હરનાથની સ્થિતિ

જાણી ગયેલો ગુરુ સાન્ત્વના આપેછે. ગુરુ પોતે અકસ્માત્ પ્રથમ દીઠેલી સંન્યાસિની રૂપમાં સુરખાલાને હુરનાથ જોડે મેળવેછે. ક્ષણિક સંયોગ જ. સુરખાલા અનુતાપવિશુદ્ધ પતિ ઉપર પ્રસન્ન થાયછે, પણ સંસાર વિષમય જોનારી થયેલી વિરક્તા સંન્યાસિની ચાલી જાયછે-જાય છે, તે ફરી આ વાર્તામાં દેખા દેતી જ નથી. હુરનાથને પણ દેખા દેતી જ નથી. આ અરસામાં મરીચિ આકૃતમાં આવી પડે છે. યશલાલસિંહ સિક્કિમના રાજાની વિશ્વાસઘાતકતાને લીધે અંગ્રેજ સેનાધિપતિના હાથમાં કેદી થયોછે. દેશ-ભક્ત છતાં રાજદ્રોહી ઠર્યોછે. ફાંશીની સજા થવાની છે. પંડિત (હુરનાથ) ઉપર મરીચિયે પત્ર મોકલ્યોછે. સર્વ સમાપ્ત થયા પછી હુરનાથ મરીચિને મળેછે. મરીચિ પંડિતને હેમણે આપેલા જ્ઞાન માટે ઠપકા દેછે; સ્વતન્ત્રતાબુદ્ધિ, શૂર્યચરિત, વગેરે વડે વેચાથી લીધેલા ધર્મજ્ઞાન માટે પસ્તાવો કરેછે. પ્રેમનું બન્ધન બળાતકારે તોડવાને પ્રયત્ન કરેછે. પર્વતવાસિનીનું વિલક્ષણ હૃદય સંપૂર્ણ ન ઓળખનાર હુરનાથ આખર નિરાશ થઈ, ભાવ-યુક્તો ક્ષોભ ન ખમી, આત્મઘાત કરેછે.

આટલી વાર્તા છે. સંક્ષેપમાં કહેતાં એ વાર્તાનું સુન્દરપણું હમે કાંઈ પણ સાચવી સક્યા નથી. પણ આગળની ચર્ચા સમગ્રાય એટલા માટે જ આટલું રેખાચિત્ર આંકી મૂકું જરૂરનું હતું.

આ વાર્તામાં મુખ્ય પાત્ર ત્રણ છે-હુરનાથ, મરીચિ, અને સુરખાલા. આપણે મુખ્ય પાત્રની ત્રિપુટીનું અવલોકન કરિયે. ઉલટા ક્રમથી શરૂ કરીશું. પ્રથમ સુરખાલાનું દર્શન કરી પવિત્ર થઈયે. આ અદ્ભુત સતીના ચરિતનાં બે સ્વરૂપ છે;-પૂર્વાર્ધમાં પતિપરાયણા આધીન દાસી, ઉત્તરાર્ધમાં જન-સમુદાયની સેવામાં સંતુષ્ટ સંન્યાસિની, પૂર્વાવસ્થામાં જે પતિરતાએ દુર્ગુણથી મલિનચરિતના પતિને પણ સ્વીકાર્યો હતો, તે ઉત્તરાશ્રમમાં સુસંસ્કારથી વિશુદ્ધચરિતના પતિનો પણ ત્યાગ કરેછે. એ કાંઈ છેક અકારણ નથી. આરમ્ભમાં સંસારની છબિ આ સરલ બાલાની કલ્પનાદૃષ્ટિયે રમ્યવર્ણમયી જ હતી. એ ભ્રમણાને પોતાની દૂકી યૌવનાવસ્થામાં એક પછી એક સહસા અપાસ્ત કરનારા ક્ષોભ મળ્યા. પ્રથમ સાસરે જતી

આવતી હતી ત્હેવામાં સુરબાલાને મન પતિ સમાન સુખ દુનિયામાં ખીજું છે જ નહિ એમ હતું.* પતિનો પરિચય થયા પછી એ ચિત્રે કાંઈક ઘેરી જાયા પડી. પત્નીલાવ તે સર્વથા કુસુમશયા જ છે એમ નથી હેવું બતાવનારો પ્રથમ ક્ષોભ આ સુકુમાર બાલાને પોતાના પતિના વ્યસની અને દુરાચારી ચરિતે આપ્યો. તોપણ પતિને સુધારવાની આશાએ પ્રયત્ન છોડ્યો નહિ. ઉદ્ધત પતિયે હેને ના જ ગણકારી ત્ય્હારે આખર લુગડાના પાલવે પોતાનાં આંસુ લ્હોતી લ્હોતી દીનવચની બોલી:—

* આ સ્થળે નીચેનો થોડા ચપ્પામાં ઘણું સૂચવતો હૃદયભેદક સંભાષણ તારવા જેવો છે:—

સુરબાલા—“જે આ કેવી મજાની જગા છે. તને આ તલાવ પરની વાત શું યાદ આવે છે?”

કુન્દબાલા—“હા. એકવેળાએ ઘેરથી વસંતપુરમાં આવતી વેળાએ આપણી પાલખી આ જગાએ બેસી હતી. તું અને હું આ તળાવમાં નાહાવા ગયાં હતાં.”

સુરબાલા—“ખીજું કંઈ યાદ આવે છે?”

કુન્દબાલા—“હા. આ રસ્તે એક વખતે જવાની વેળાએ અહિં એક છોકરી રોતી હતી, તે તેનાં આંખમાંનાં આંસુ લુછ્યાં હતાં. તે તેને સ્વામીધરની ધણી સુખની વાતો કહી હતી.”

સુરબાલા—“આજ તે મળત તો હું કહેત કે, આવ બહેન, તારી સાથે રહું છું, બાલ્યકાળની રમત ગમત છોડીને શા માટે સ્વામીને ઘેર જાય છે? પૃથ્વીમાં બાલ્યકાળની રમતના જેવું ખીજું સુખદાયક કામ કંઈ જ નથી. કુન્દ! ખીજું કંઈ યાદ આવે છે?”

કુન્દબાલા—“હા. એક દહાડે એક સ્વામીએ તજેલી સ્ત્રી અહિં બેસીને રોતી હતી, અને સ્વામીને ઘણો તિરસ્કાર તથા ગાળો દેતી હતી, તે તેને ધણી સમજાવી અને તું બોલી હતી કે આપણા જ દોષથી આપણે સ્વામીનું મન વિરક્ત કરિયે છિયે, નહિ તો સ્વામીના જેવી વસ્તુ આ દુનિયામાં ખીજી કોઈ નથી; એ સર્વ યાદ છે.”

સુરબાલા—“આજ જો તે મળત તો હું કહેત કે બહેન તારી સાથે આવું છું, આજ જ રા રહું છું.”

(ખંડ ૩ જો, પ્રકરણ ૧ હું, પૃષ્ઠ ૧૪૯-૧૫૦)

હરનાથ જતો રહ્યા પછી ધરધર બટકી આશ્રય ન મળ્યા પછી સંસાર ત્યાગ કરવા તત્પર થયેલી સુરબાલાને પોતાની બાળસખી જોડે આ સંભાષણ છે. હાની હૃદયભેદકતાને દીકાવા સંસ્કારની જરૂર જ નથી.

“મ્હારું કહેવું હજી પણ સાંભળો; મ્હને મારો, ત્હમારી જેવી ઇચ્છા હોય તે કરો, પરંતુ મ્હારા કહેવાને તુચ્છકારશો નહિ.”

પછી ઇશ્વરને ઉદ્દેશી બોલી:—“ઇશ્વર! સ્વામીનું મન પરિવર્તન કરો, ત્હમારો પતિતપાવન નામનો મહિમા દેખાડો.”

મહિમા તરત જણાવાનો નહોતો. સુરખાલાનો શ્રમ તે ક્ષણે તો ઊપરભૂમિમાં વાવેલા બીજની પ્રમાણે વન્ધ્ય થયો. નિષ્કુર સંસારનો આ કામળ હૃદય ઉપર પ્રથમ આઘાત પડ્યો. એટલેથી અટક્યું નહિ. હરનાથ માનું અજાણતાં ખૂન કરી જતો રહ્યો તે પછી ધરના હાલહવાલ થઈ ગયા. પૂર્વે જે મિત્રો મીઠાં મીઠાં વચનથી ફેલી ખાવાને આવતા તે હવે પૂર્વમિત્રપત્નીને પાણી પાવાને પણ ના આવ્યા. ધરખાર, જમીન મિલકત, હરાજ થઈ ગયાં. સુરખાલા ઘેર ઘેર ભટકી; કાષ્ટે ઉંચરે ઊભી ના રાખી. નિષ્કુર સંસારનો આ બીજો ફર આઘાત કામળ હૃદય ઉપર પડ્યો. જે પ્રમાણમાં પૂર્વના સરલ હૃદયે સંસારને અમૃતમય કહ્યો હતો, તે જ પ્રમાણમાં હવે એ હૃદયે નિષ્કુર અનુભવે કરીને એ સંસારને વિષમય કહ્યો. પતિ, મિત્ર, સગાં, બહાલાં, કાષ્ટ પણ કામનાં નથી એમ તીવ્ર વૈરાગ્ય ઉત્પન્ન થઈ આ યુવતીનું મન-સંશયના ખાણમાં નહિ, પણ-વિરક્તિપ્રધાન ઇશ્વર પરાયણતામાં નિમગ્ન થયું. ગરીબને આશ્વાસન આપવામાં, રોગીની સેવા કરવામાં, વિપથગામીને ઉપદેશ આપવામાં, દુઃકામાં, મનુષ્યબન્ધનું સ્વાર્થનિરપેક્ષ સેવન કરવામાં હવે આ સંન્યાસિનીનો સર્વ કાળ જવા માંડ્યો. એ સંન્યાસદશામાં ગાઢ પરિચય પામીને તે જ જીવન હેને અનુકૂળ બની ગયું ત્હાર પછી અનેક વર્ષે, વિશુદ્ધિપથમાં પડેલા હરનાથ ફરી હેને મળ્યો. મળ્યો, એ મળી, હેના પરિવર્તનને હેણે અલિન-બું, ઇશ્વરનો ઉપકાર માન્યો, પણ બસ; ફરી પતિ તરીકે સ્વીકારવાની વૃત્તિ હેને થઈ જ નહિ. અને ઉપરનાં દુઃકામાં બતાવેલાં કારણથી જણાશે કે એ વૃત્તિ થઈ નહિ તે વાત સર્વથા અસ્વાભાવિક અથવા નિષ્કારણ નહોતી. સંન્યાસિની સંન્યાસિની જ રહી.

આ અદ્ભુત સંન્યાસિનીના પૂર્વાશ્રમમાં જે હેના હૃદયનું ધન હતું તે હરનાથના હૃદયને આકર્ષનારી, તેમ જ ત્હેના વિલક્ષણ ગુણથી આકર્ષયલા

હૃદયવાળી, પેલી પર્વતવાસિની કન્યા,—અરણ્યમાં બગેલી સ્વતંત્ર કળી, ઉદાર આકાશમાં સ્વેચ્છાવિહાર કરનારી કપોતી,—મરીચિનું ખરેખરું અદ્ભુત હૃદય-જીવન નિરીક્ષણ કરવા યોગ્ય છે. એ આ સાંસારિક ક્ષુદ્ર ભાવના ઉપાદાનથી બનેલું હૃદય નહોતું. હેનો પ્રેમ પણ આ ક્ષુદ્ર પાથિવ પ્રેમથી તદ્દન ભિન્ન સ્વરૂપનો હતો. આ વાર્તાની વાસ્તવિક નાયિકા સુરખાલા કરતાં મરીચિ વધારે સંભવે છે. અને વાર્તા લખનારે મરીચિને જ નાયિકા ઉદ્દેશીને પાત્ર-સૃષ્ટિ કરી જણાવ્યું છે. આ પર્વતમાં ઉછરેલી નાયિકાના ચરિત્રનાં ઉપાદાન તપાશિયે. જે જાતિમાં આ કન્યા ઉત્પન્ન થઈ છે તે જાતિના રિવાજ, આચાર વિચાર, વગેરેની વિલક્ષણ સ્થિતિ ધ્યાનમાં રાખવાની છે. મરીચિનો પિતા લેપચા વંશમાં જન્મ્યો હતો. “પર્વતવાસી જાતિમાં લેપચા જાતિ સૌન્દર્યને માટે પ્રખ્યાત છે. કેવળ સૌન્દર્યને માટે જ નહિ, પણ એઓનો સ્વભાવ વિનમ્ર અને અમાયિક” (નિષ્કપટ) “છે, હૃદય પ્રેમથી પરિપૂર્ણ છે; મન સર્વદા પ્રકુલ હોય છે.” “પર્વતવાસી જાતિયો” (માં) “સ્ત્રી-પુરુષ બંને સ્વાધીન” (સ્વતંત્ર) “હોય છે, કાંઈ કાંઈને તાબે હોતાં નથી; પ્રેમ પણ કાંઈ નિયમમાં આવ્યું હોતો નથી. જેની સાથે તહેનો” (જે’નો) “પ્રેમ થયો હોય તે તહેને પરણે છે; હેવા સ્વેચ્છાવિવાહમાં કાંઈ હરકત પુગાડી સકતા નથી. હેવો વરકન્યાની સાથે” (વચ્ચે) “પ્રેમ થયો છે એ સગાંબહાણાં કાન ઉપર ગયાથી તેઓના લગ્નની તૈયારી કરે છે. અને જે કાંઈ રીતની વિપત્તિની આશંકા કરીને તહેવી રીતનો” (ના) “લગ્નમાં તેઓ અસંમતિ પ્રકાશ કરે તો વરકન્યા સ્વેચ્છાપૂર્વક નાશીને એકઠાં રહે છે; એ તેઓ લગ્ન જાણે છે. આત્મવિવાહ, અસંમતિ વિવાહ એઓની અંદર ચાલતો નથી. વિધવાવિવાહનો એઓની અંદર નિષેધ નથી.” હાવી સુધરેલી જંગલી જાતિમાં જન્મેલી આપણી નાયિકા છે. શરજાતિમાંના શર સરદારની શરી કન્યા છે. હૃદયના દિવ્ય ગુણો, શરીરની કાન્તિ તથા સૌન્દર્ય, એ વાતોમાં એક વિઘ્નની ખોટચ હતી. તે અસાધારણ લાભથી પૂરી થઈ. હરનાથે પંડિતરૂપે એ કન્યાને સંસ્કૃતભાષા તથા શાસ્ત્રાદિકનો ઉપદેશ આપવાનો પ્રસંગ આવ્યો. સ્વભાવતીક્ષ્ણ બુદ્ધિથી મરીચિ સુશિક્ષિતા પણ થઈ. મરીચિનું હૃદય પંડિતના ઉપર મુગ્ધ થયું. ઉત્પન્ન થયેલો મોહ

સરલભાવે પ્રગટ કર્યો. પર્વતવાસિનીની જાતીય સરલતાની પંડિત કિમ્મત કરી સક્યો નહિ. પોતાના સંસારમલિન હૃદયના કાચની દ્વારાએ આ કન્યાને જોઈને ત્હેને સ્વેચ્છાચારિણી કહી. પરંતુ યશલાલ કનેથી ખુલાસો મેળવી, તથા મરીચિયે પોતાની લજ્જા રક્ષણાર્થે દુર્વિનીત અંગ્રેજનો વધ કરેલો સાંભળી, પંડિતનો સંશય દૂર થઈ વિશેષ આદર તથા આશ્ચર્ય ઉત્પન્ન થયાં. સંસારના મલિનભાવમાં લુપ્ત થયેલા સામાન્ય જનોની કલ્પનામાં આ સરલ, સુન્દર, વિશુદ્ધ પ્રેમનું પ્રતિબિમ્બ કેમ પડશે ? આ જોયો આદર્શ દેખાડવામાં વાર્તાકારનું કૌશલ અપૂર્વ જણાય છે. મરીચિનો પ્રેમ તે શારીર પ્રેમ નથી. પ્રેમના આરંભમાં જ ત્હારે પંડિતે પોતાની પૂર્વાવસ્થાનો ખુલાસો ન કરતાં કહ્યું કે—મારું લગ્ન થયું છે કે કેમ વગેરે મ્હારી ખાનગી વાતની ત્હારે શી પંચાત છે ? હું તો સંન્યાસી છું.—ત્હારે મરીચિ શું કહે છે ? સંન્યાસીને સંન્યાસાવસ્થા ત્યાગવાનું કહે છે ? અથવા તો સંન્યાસી છે ત્હારે તો હેનું કામ નહિ કરી ત્હેને પડતો મૂકવાનું ધારે છે ? બિલકુલ નહિ. “મ્હને ઇચ્છા છે કે હું પણ સંન્યાસી થાઉં.” આ એ વિમલપ્રેમમયીનો અમલિનભાવસૂચક ઉત્તર હતો.

મરીચિના પ્રેમનું એક બીજું સ્વરૂપ જોવા જેવું છે. એ પ્રેમ એટલો તો અમાનુષ અશારીર છે કે એ પંડિત ઉપર પ્રેમબદ્ધ થઈ છે તે જ વખતમાં બોદ્ધ મન્દિરમાં દીકલા અંગ્રેજોને જોઈને પોતાના સરળ હૃદયમાં ઉત્પન્ન થયેલો ભાવ પોતાની મ્હોટી જ્ઞેન સુરુચિ આગળ જણાવતાં કહે છે—“એઓ દેવતા હોવા જોઈએ. એઓના ઉપર પ્રેમ રાખવાની ઇચ્છા થાય છે.” આગળ ઉપર જે મરીચિયે લજ્જા લૂંટવાનો પ્રયત્ન કરનાર અંગ્રેજની છાતીમાં છરો ભોજીને ત્હેને મારી નાંખ્યો છે, તે જ મરીચિ આ આરમ્ભની દશામાં આમ બોલે છે. આ વિરોધ નથી. મરીચિનું હૃદય કે’વા નિર્દોષ સરલ પ્રેમના ઉપાદાનથી જ બન્યું હતું તે જ આટલા ઉપરથી જણાવવાનો હેતુ વાર્તાકારનો જણાય છે. અને એમ પણ કાંઈક આભાસ થાય છે કે આ સરલ કન્યાના હૃદય ઉપર કાંઈક વિજાતીય સૌન્દર્યની મોહની શક્તિ વિશેષ અસર કરતી હતી. એ જ હૃદયગુણને લીધે પરદેશી પંડિતે પ્રથમ હેનું હૃદય આકર્ષ્યું જણાય છે.